

Online-Tagung

(Dis-)Harmonien:

Kultur-

7. + 8. September 2023

vermittelnde am Limit

(Dis)harmonies – Les acteurs et médiateurs culturels à la limite



Infos +
Programm:



30 JAHRE

DAAD
France



UNIVERSITÉ
DE LORRAINE

Laboratoire

Mondes germaniques

et nord-européens | UR 1341

Université de Strasbourg

Deutscher Akademischer Austauschdienst
Office allemand d'échanges universitaires



Zugang zum Zoom-Raum : | Accès à l'espace Zoom :

<https://us02web.zoom.us/j/88933009000>



Donnerstag, 7. September

9h30 | Begrüßung und Einführung | Introduction | Verena Ott
(Université de Lorraine, Nancy), **Theresa Heyer** (Université de Strasbourg)

9h45 | Begrüßung im Namen des DAAD | Introduction de la part du DAAD France | Ursula Egyptien (DAAD France)

Panel 1: Musikalische Missverständnisse

Moderation: **Sylvie Grimm-Hamen** (Université de Lorraine, Nancy)

10h00 | Des malentendus dans le domaine des chansons franco-allemandes | Dider Francfort (Université de Lorraine)

10h30 | Miss Verständnis und Mister Marmor. Musiktransfer zwischen Frankreich und Deutschland in den 60er Jahren am Beispiel von France Gall und Drafï Deutscher | Nils Terp (Université de Paris-Sorbonne)

11h00 | ☹ Pause

Panel 2: Übersetzung und Interreligiosität mittelalterlicher Texte

Moderation: **Daniel Kazmaier** (Université de Lorraine, Nancy)

11h15 | Die französischen Hartmann-Übersetzungen | Peter Andersen (Université de Strasbourg)

11h45 | Interreligiöse Beziehungen im Parzival Wolframs von Eschenbach | Vivian Donath (Universität Kassel)

12h15 | ☹ Pause

Donnerstag, 7. September

Panel 3: Warum es sich (nicht) lohnt, zu übersetzen

Moderation: **Theresa Heyer** (Universität de Strasbourg)

13h30 | Vom Erfolg und Scheitern translatorischen Handelns |

Mahmoud Hassanein (Johannes Gutenberg-Universität Mainz/
Germersheim)

14h00 | Goethes Dolmetscher | **Andreas F. Kelletat** (Johannes Gutenberg- Universität Mainz/Germersheim)

14h30 | Gewinn und Grenzen der deutsch-französischen Kulturvermittlung: die kollaborative Übersetzung der Aufzeichnungen des **Malte Laurids Brigge** durch **Rainer Maria Rilke** und **Maurice Betz** | **Esa Hartmann** (Universität de Strasbourg)

15h00 | ☕ Pause

Panel 4: Kuriose (Un-) Bekannte

Moderation: **Jasmin Berger** (Universität Toulouse – Jean Jaurès/
Hochschule Fulda)

15h15 | **Wilma Vukelich, eine kroatische Schriftstellerin?** | **Stephanie Jug** (Universität Osijek)

15h45 | **Lotte Eisner, alias Louise Escoffier : la sauvegarde et la transmission du cinéma allemand en France à partir de 1933** | **Tamara Eble** (Universität de Bourgogne)

16h15 | ☕ Pause



Zugang zum
Zoom-Raum :

<https://us02web.zoom.us/j/88933009000>

Donnerstag, 7. September

Panel 5: Kuriose (Un-) Bekannte II

Moderation: **Verena Ott** und **Theresa Heyer**

16h30 | Die Deploige-Affäre: Emile Durkheim und Wilhelm Wundt |
Soonim Shin (Psychologische Beratung, Wien)

17h00 | Mariella Mehr: Übersetzung eines Theaterstücks |
Nathalie Helmer (Universität Brüssel)

17h30 | Sympoetische Konflikte im Werk Claire Golls |
Olaf Berwald (Middle Tennessee State University)

18h00 | ☹ Pause

18h30 | Kultur pur : Theaterspectacle von und mit Studierenden der
Universität de Lorraine und der Universität de Strasbourg)



**Zugang zum
Zoom-Raum :**

<https://us02web.zoom.us/j/88933009000>

(Dis-)Harmonien:

Freitag, 8. September 2023

Panel 6: Écriture migrante et récits de voyage

Moderation: **Myriam Renaudot** (Université de Lorraine, Nancy)

- 10h00 | L'écriture migrante algérienne : Ensemencements culturels médiatisés par des bribes de langues | Asma Slimani** (Université de M'hamed Bougara, Boumerdes)
- 10h30 | "Music always haunts me in such German places" : cosmopolitisme et empathie esthétique dans les récits de voyage de Vernon Lee | Claire McKeown** (IDEA, Université de Lorraine)
- 11h00 | ☕ Pause**

Panel 7: Verhinderte Übersetzungen

Moderation: **Esa Hartmann** (Université de Strasbourg)

- 11h15 | Vom Hörensagen. Walter Benjamins verhinderte Übersetzungen und Werke | Daniel Kazmaier und Astrid Seeger** (Université de Lorraine)
- 11h45 | Valéry, Gide, Benjamin | Ingo Ebener** (Universität Frankfurt am Main)
- 12h15 | Walter Benjamins Engel der Geschichte als Flaneur in Paris | Verena Ott** (Université de Lorraine)
- 12h45 | ☕ Pause**


**Zugang zum
Zoom-Raum :**

<https://us02web.zoom.us/j/88933009000>

Panel 8: Grenzen(-losigkeit) der Bilder

Moderation: **Verena Ott** (Université de Lorraine)

14h00 | „Die spinnen, die Römer!“ – Asterix-Übersetzungen ins Deutsche. Gudrun Penndorfs erfolgreiche Kulturvermittlung? |

Jasmin Berger (Université Toulouse - Jean Jaurès/Hochschule Fulda)

14h30 | Grenzen des Interkulturellen in den Graphic Novels Birgit Weyhes |

Theresa Heyer (Université de Strasbourg)

15h00 | Schlussdiskussion

🖥️🗣️📱📺
**Zugang zum
Zoom-Raum :**

<https://us02web.zoom.us/j/88933009000>

Freitag, 8. September

